

# よこはま Yokohama

Diciembre 2016 (No. 213) Boletín mensual publicado el día 5 de cada mes

公益財団法人 横浜市国際交流協会 YOKE (Asociación de Yokohama para el Intercambio y Comunicación Internacional)  
〒220-0012 Yokohama-shi Nishi-ku Minatomirai 1-1-1 Pacífico Yokohama, Yokohama Kokusai Kyoryoku Center 5F  
Tel. 045-222-1171 Fax. 045-222-1187 Pág. Web <http://www.yoke.or.jp/spanish/index.html> E-mail: yoke@yoke.or.jp



*Se acerca la Navidad 2016, y el Año 2017 está a la vuelta de la esquina. Este año ha estado lleno de muchos acontecimientos a nivel mundial, lo cual podrá causar cambios en el destino o las vidas de muchas personas, sin embargo, lo más especial de la Navidad es reconocer siempre nuestro amor por las personas especiales que llevamos dentro. Con nuestras mejores intenciones, lleguen nuestros más sinceros deseos de una feliz Navidad y un venturoso Año Nuevo. ¡Que la alegría de estas navidades sea el comienzo de una vida mejor!*

しょうにいりょうひじよせい たいしょうねんれいかくだい  
小児医療費助成の対象年齢拡大

## AMPLIACIÓN DE LA EDAD OBJETO PARA LA SUBVENCIÓN DE GASTOS MÉDICOS PARA NIÑOS

A partir de abril de 2017, los alumnos del 4to. grado al 6to. grado de primaria serán objetos de la subvención de gastos médicos para niños (*Shoni iryohi josei*). Como consecuencia, ellos podrán recibir tratamientos médicos con sólo pagar 500 yenes por consulta. A los tutores se les informará a través del envío del formulario de la solicitud a finales de enero. INFORMACIÓN: Hoken-kakari de la municipalidad de su distrito o Kenko-fukushi-kyoku Iryo-enjyo-ka, con el Tel. 045-671-4114 (sólo en japonés)

こうれいしゃじつたいちようさ きょうりやく  
高齢者実態調査にご協力を

## FAVOR DE COOPERAR CON LA ENCUESTA PARA LAS PERSONAS DE LA TERCERA EDAD

La ciudad de Yokohama está haciendo una investigación acerca del estado actual de las personas mayores de 55 años. Ésta se realiza cada 3 años para revisar los planes de salud y bienestar y del seguro del cuidado y tratamiento (*Kaigo hoken*) de las personas de la tercera edad. De finales de noviembre a diciembre se les enviará la encuesta a unas 20.000 personas. INFORMACIÓN: Kenko-fukushi-kyoku Korei Kenko fukushi-ka, con el Tel. 045-671-3412 (sólo en japonés).

ねんまつねんし きゅうかんだいおう べんり たげん ごもんしんひょう  
年末年始の急患対応といつでも便利な多言語問診票

## EL SERVICIO DE CONSULTA TELEFÓNICA DE SALUD ATENDERÁ LAS 24 HORAS EN CASO DE EMERGENCIA Y DURANTE FIN DE AÑO Y AÑO NUEVO

**Tel: 7119** para celular, PHS y teléfono de teclado, y **Tel: 045-222-7119** sirve para toda clase de teléfonos.

La información telefónica le va a orientar pulsar el número 1 ó 2. Si pulsa el número 1, se le va a dar información sobre las instituciones a las que puede acudir en ese momento. En el número 2 atenderán las/os enfermeras/os y le van a dar consejos, según el síntoma del paciente, de lo que se tiene que hacer de inmediato. Si es de más urgencia llame una ambulancia. Todas las informaciones en la línea telefónica se atienden en japonés. Al ir a médico es útil llevar el **cuestionario médico multilingüe** que se puede descargar de la Pág. web <http://www.kifjp.org/medical/>

ねんまつねんし しげんぶつ しゅうしゅうについて  
年末年始のごみと資源物の収集日程

## RECOLECCIÓN DE LA BASURA EN FIN DE AÑO Y AÑO NUEVO

La recolección de la basura combustible; envases y envolturas de plástico; latas, botellas y botellas de plástico PET; objetos metálicos pequeños; etc., se realizará hasta el viernes 30 de diciembre y se reanudará a partir del miércoles 4 de enero. Del sábado 31 de diciembre al martes 3 de enero NO se realizará la recolección de ningún tipo de basura. La recolección de la basura grande se aceptará hasta el viernes 30 de diciembre y en el Año Nuevo desde el miércoles 4 de enero, de lunes a sábado de las 8:30 a las 17:00 hrs. Sin embargo, a finales de cada año se reciben muchas solicitudes, por lo tanto existe la posibilidad de que no se pueda recibir la solicitud para la recolección dentro del año corriente. Tel. del Centro: 045-330-3953 (en japonés).

ノロウイルスとインフルエンザに<sup>ちゅうい</sup>注意！



## ¡TENGAN CUIDADO CON EL NOROVIRUS Y LA INFLUENZA!

El brote del norovirus comienza principalmente en períodos de frío. Si se contagia del norovirus, los síntomas que se presentan son los siguientes; náuseas, dolor abdominal, diarrea, fiebre, etc. En la siguiente página web. <http://blog.canpan.info/tabumane/archive/119>, presentan las noticias acerca de las medidas para no contagiarse o en caso de contagiarse, las maneras de tratarlo. Hay información útil en español.

En la estación fría también aumenta el riesgo de contagiarse de influenza. Vamos a hacer esfuerzos para prevenir la infección de la influenza y la prevención de su expansión. Medidas que cada uno puede tomar • Lavarse las manos al regresar a casa. • Mantener la humedad moderada de su cuarto y ventilarlo. • Llevar una vida bien ordenada y tomar descanso suficiente. • Esforzarse en tomar comida equilibrada y el suministro adecuado de agua. Medidas de prevención de la expansión de la infección por “la etiqueta de la tos” • Ponerse una mascarilla si tiene síntomas de tos o estornudo. • Cubrir su boca y nariz con un papel o un pañuelo al toser o estornudar. • Apartar la cara de la otra persona al toser o estornudar. Para más información ir a la página web, <http://www.clair.or.jp/j/multiculture/tagengo/flu.html>

せいしやうねん  
青少年サイエンスプログラム

## PROGRAMA DE CIENCIAS REALIZADO POR LOS JÓVENES

Los alumnos de las escuelas secundarias superiores llevarán a cabo las clases de experiencia de ciencias dirigidas a los alumnos de primaria y secundaria.

PROGRAMAS	DÍA y HORA	LUGAR	CUPO
1.Astronomía	Domingo 22 de enero, a partir de las 17:00 hrs.	Yokohama Science Frontier Koko	25 alumnos de 5to. grado de primaria hasta 3er. grado de secundaria y sus tutores
2.Planetario de Minato	Sábado 4 de febrero, a partir de las 10:00 hrs.	Minato Sogo Koko	30 alumnos de 4to. grado de primaria hasta 3er. grado de secundaria
3.Fósil	Domingo 26 de febrero, a partir de las 10:00 hrs.	Yokohama Science Frontier Koko	40 alumnos de 5to. grado de primaria hasta 3er. grado de secundaria
4.Programación	Domingo 12 de marzo, a partir de las 10:00 hrs.	Yokohama Science Frontier Koko	20 alumnos de 5to. grado de primaria hasta 3er. grado de secundaria

ACCESO: 1) “Yokohama Science Frontier Koko”, tomando la Línea Tsurumi, bajar en la estación Tsurumi-ono. 2) “Minato Sogo Koko”, 4 minutos a pie de la estación Ishikawa-cho de JR. SOLICITUD: Mandar la solicitud a “Yokohama Youth” por Fax o E-mail para el martes 10 de enero de 2017. Fax:045-664-6254, E-mail:kikaku@yokohama-youth.jp

Contenido de la solicitud: Nombre del programa, su dirección y nombre, No. de teléfono, y en la tarjeta de la respuesta su dirección y nombre, el curso, y la edad de alumno/a. Favor de escribir si su tutor participará o no. Hay selección. Para mayor información dirigirse a “Yokohama Youth”, Tel. 045-662-4170 (sólo en japonés)



よこはましりつがっこうそうごうぶんかさい ぶんかこうりゅうかい  
横浜市立学校総合文化祭 文化交流会

## FESTIVAL Y REUNIÓN DE INTERCAMBIO DE LAS ESCUELAS MUNICIPALES

El sábado 17 de diciembre de las 12:30 a las 15:30 hrs. en la Sala “Nishi Kokaido” del distrito Nishi, tendrá lugar una presentación de las obras y las actuaciones culturales por los alumnos de escuelas primarias, secundarias, secundarias superiores y de otras escuelas con educación especial. Entrada libre.

CUPO: 500 personas por orden de la llegada. INFORMACIÓN: Kyoiku-iinkai Shido-kikaku-ka, con el Tel. 045-671-3266 (sólo en japonés)

YOKE にほんごきょうしつ  
日本語教室

## CLASES DE JAPONÉS EN YOKE

Estas clases tienen la meta de que los estudiantes puedan llevar una vida más satisfactoria. DÍA Y HORA: Los lunes y miércoles, de las 10:30 a las 12:00 hrs., en total 20 veces, a partir del lunes 16 de enero hasta el lunes 27 de marzo. LUGAR: YOKE, 5 minutos a pie de la estación Minatomirai de la Línea Minatomirai. COSTO:10.000 yenes incluyendo el costo de materiales didácticos. REQUISITOS: Para los principiantes, las personas que piensan vivir más de 3 años en Yokohama, las que necesitan saber el idioma japonés en su vida cotidiana y que tienen más de 16 años de edad. Favor de hacer reservación para la entrevista, por teléfono o e-mail. INFORMACIÓN: YOKE Centro de Información, Tel. 045-222-1209 (de lunes a viernes, de las 10:00 a las 11:30 hrs. y de las 12:30 hasta 16:30 hrs.) E-mail:nihongo@yoke.or.jp

**EVENTOS DE LOS SALONES DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL**

**Salón de Kohoku: “Navidad del Mundo”** Escucharemos cómo pasan la navidad en otros países del mundo y haremos juguetes. Hay servicio de té y dulces. **DÍA Y HORA:** Viernes 16 de diciembre, a partir de las 13:00 hrs. **COSTO:** 300 yenes. **SOLICITUD:** Solicitar acudiendo al Salón de Kohoku, o por teléfono. Tel:045-430-5670 (en japonés o inglés)



**“Se convoca a Personal del Salón de Kohoku”** Se convoca a cuatro (4) personas. Esperamos las personas que tienen espíritu de voluntariado. Examen escrito: Domingo 29 de enero de 2017. Entrevista: Domingo 5 de febrero de 2017. **SOLICITUD:** Deben entregar la solicitud al Salón de Kohoku directamente o por correo para el viernes 13 de enero de 2017. Pueden conseguir el documento de solicitud en la ventanilla del Salón o por medio de su página web. **LUGAR:** 8 minutos a pie de la estación Kikuna/JR o Tokyu. **INFORMACIÓN:** Tel: 045-430-5670, Fax: 045-430-5671, E-mail: kohokulounge@yokohama.nifty.jp <http://kohokulounge.com/>

**Sala de Hodogaya “Reunión de Intercambio para las madres extranjeras.”** El martes 6 de diciembre se realizará un evento con el tema “Títeres de Navidad” y el martes 20 “Vamos a jugar juntos.”, de las 10:30 a las 11:30 hrs. **LUGAR:** Sala del 1er. piso de Iwama Shimin Plaza, 3 minutos a pie de la estación Tenno-cho de la línea Sotetsu. **COSTO:** Gratis. **INFORMACIÓN:** a la Sala de Hodogaya. <http://www.hodogaya-kokusai.com/>, Tel. 045-337-0012 ( en japonés o inglés)

**Salón de Aoba: “Tertulia de Año Nuevo”** Festejaremos el año nuevo junto con los residentes extranjeros disfrutando de la música agradable y la charla. **DÍA y HORA:** Domingo 8 de enero de 2017, de las 10:30 a las 12:00 hrs. **LUGAR:** Aoba-ku Kumin-koryu Center, un minuto a pie de la estación de Tana de la Línea Den-en-toshi. **PROGRAMA:** Canciones por Sawaka Katalyna-san, mexicana, y tocando la guitarra Alejandro Palacios-san, oriundo de México. **COSTO:** Gratis. No se necesita hacer la reservación. Para mayor información, al Salón de Aoba de la Lista B.

**Salón de Konan: “Fiesta de Navidad”** ¡Madres y bebés de diferentes partes del mundo, vengan y disfruten! ¡Vamos a divertirnos cantando y bailando! **DÍA Y HORA:** Lunes 12 de diciembre, de las 10:30 a las 12:00 hrs. **LUGAR:** Salón de Konan, 3 minutos a pie de la estación de Kamiooka de Keikyu/metro. **COSTO:** 200 yenes. No se necesita la solicitud.



**“Consulta de visado, residencia permanente o ciudadanía para los Extranjeros”** **DÍA y HORA:** Domingo 29 de enero de 2017, de las 14:00 a las 16:00 hrs. **Escribano Administrativo Internacional:** Doctor Mizusaki Akihiko. Ese mismo día recibirá también asesoramiento individual. En caso de que haya un gran número de consultas, deberá presentar por escrito el contenido de la consulta. **LUGAR:** En el aula del Salón de Konan, Piso 13. **CUPO:** 30 personas por orden de llegada. **Gratis.** Inicio de inscripción: Domingo 11 de diciembre de 2016. **SOLICITUD:** Solicitar acudiendo directamente al Salón de Konan o por teléfono. Para mayor información, al Salón de Konan de la Lista B.

**LISTA A Para información médica, de vivienda u otras consultas en español**

AMDA (Centro Internacional de Información Médica)	03-5285-8088	De lunes a viernes: 9:00 - 20:00 hrs. <a href="http://amda-amic.com/modules/activity/index.php?content_id=13">http://amda-amic.com/modules/activity/index.php?content_id=13</a>
Centro de Apoyo a la Vivienda para Extranjeros de Kanagawa	045-228-1752	Lunes y jueves 10:00 -17:00 hrs. martes 10:00-13:00 hrs.
Consulta sobre Educación para Extranjeros de Kanagawa	045-222-1209 045-232-9544	4º sábado 10:00 - 13:00 hrs. (en YOKE)
LAL Línea de Apoyo al Latino	045-336-2477 0120-66-2477	Miércoles 10:00 - 21:00 hrs. Viernes 19:00 - 21:00 hrs. Sábados 12:00 - 21:00 hrs.

**LISTA B Horario de atención en español de YOKE Centro de Información y los Salones.**

NOMBRE	TEL	HORARIO
YOKE Centro de Información (YOKE Joho ·Sodan Corner)	045-222-1209	De lunes a viernes 10:00 - 11:30 y 12:30 - 16:30 hrs. 4º sábado 10:00 - 12:30 hrs.
Salón de Amistad Internacional de Aoba (Aoba Kokusai Koryu Lounge)	045-989-5266	Miércoles 9:30 - 13:30 hrs.
Salón Internacional de Konan (Konan Kokusai Koryu :Lounge)	045-848-0990	1º y 3er. lunes 10:00 - 14:00 hrs.
Salón Internacional de Kanazawa (Kanazawa Kokusai Koryu Lounge)	045-786-0531	Martes 13:00 - 17:00 hrs.
Salón de Intercambio Internacional de Tsurumi (Tsurumi-ku Kokusai Koryu Lounge)	045-511-5311	Miércoles y jueves, 9:00-17:00 hrs. Viernes, 9:00 - 21:00 hrs.